

# Tē-jī-khò

## 第二課

# Sûi Thiann Sûi Buē-kì--tit

## 隨聽隨袂記--得

Huān-tsiá kám-kak ka-kī ê kì-ik-lik ná-tshiūnn ū khah thè-huà, tàk-pái lóng sûi thiann sûi buē-kì--tit. I khi hōo i-sing khuànn. I-sing kā siāu-kài ū sin-tshut tsit-tsióng tik-hāu-iòh. M̄-koh kiān-pó bô hū-tam, ài ka-kī bé, tshiánn i koh-tsài khó-lū khuànn-māi.

患者感覺家己的記憶力若像有較退化，逐擺擺隨聽隨袂記--得。伊去予醫生看。醫生共紹介有新出一種特效藥。毋過健保無負擔，愛家己買，請伊閣再考慮看覓。



Tē-it Tùi-uē

I-su : Lâi, Lîm sió-tsiá tshiánn-tsē.

Huān-tsiá: Hó. Gâu-tsá.

Ka-siòk : Tsit-tsām-á i ê kì-tî **pîng-pîng--ah**.

I-su : Bô **thè-huà** tō tsiok hó ah.

Huān-tsiá: **Ki-ik-lik** ná-tshiunn thè-huà khah kín ê khuán, **sûi**  
thiann sûi buē-kì--tit.

I-su : Nā lí ka-kī ē-tàng kóng án-ne, tō piáu-sī tsiánn hó ah.

Huān-tsiá: Sáo-í tsiah **tiānn-tiānn** teh m̄ng--ah.

Ka-siòk : Sûi m̄ng kuè--ah tō sûi koh teh m̄ng--ah.

I-su : Tsit-má ū sin-tshut tsit-tsióng tik-hāu-iòh, put-kò ài  
ka-kī bé, kiān-pó bô hū-tam.

Huān-tsiá: Hò, án-ne ooh?

I-su : Kì-tî thè-huà ê iòh-á tsit-pái kan-tann ē-tàng khui  
tsit-tsióng niâ.

Huān-tsiá: Hò, án-ne ooh. Lán kiān-pó buē-tàng.

I-su: Lín ka-kī khó-lū khuànn-māi-á--leh.

Huān-tsiá: Hó. Sing án-ne tshì khuànn-māi--leh.

Tē-jī English Translation

I forget whatever I've just heard immediately afterwards.

A patient felt that her memory seemed to have degenerated and she would forget whatever she had just heard immediately afterwards. She went to see the doctor, and the doctor told her that there was currently a specific remedy available. However,

the health insurance would not subsidize that remedy, and she would need to pay for it by herself. The doctor asked her to think about it.

Dialogue:

The doctor: Come, Ms. Lîm, please take a seat here.

The patient: Okay. Good morning.

The family of the patient: Her memory seems normal these days.

The doctor: That's a good thing that his memory does not keep degenerating.

The patient: My memory seems to be degenerating faster. I forget whatever I have just heard immediately afterwards.

The doctor: It shows that you are quite well since you can say that by yourself.

The patient: That's the reason why I am often asking what I have just heard.

The family of the patient: He even asks again right after he has just asked about it.

The doctor: There is a specific remedy available now, but you will have to pay for it by yourself. Your health insurance does not provide subsidies for it.

The patient: Really?

The doctor: I can only prescribe one kind of medicine for memory loss for you at a time.

The patient: Oh, I see. My health insurance will not provide extra subsidies cover it.

The doctor: You can think about it.

The patient: Okay. I'll just keep my original prescription and see if it works.

Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：來，林小姐請坐。

患者：好，教早。

家屬：這暫仔伊的記持平平--ah。

醫師：無退化就足好 ah。

患者：記憶力若像退化較緊的款，隨聽隨袂記得。

醫師：若你家已會當講按呢，就表示誠好 ah。

患者：所以才定定咧問--ah。

家屬：隨問過--ah 就隨閣咧問--ah。

醫師：這馬有新出一種特效藥，不過愛家已買，健保無負擔。

患者：Hòò，按呢 ooh。

醫師：記持退化的藥仔一擺 kan-tann 會當開一種 niâ。

患者：Hòò，按呢 ooh。咱健保袂當。

醫師：恁家已考慮看覓 á--咧。

患者：好。先按呢試看覓--咧。

Tē-sì Sin-sû

1. pîng-pîng: Kap pîng-siông-sî-á kâng-khuán, bô siánn-mih piàn-huà ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “同樣”. Ing-gí kóng-tsuè “the same”. Phì-jū-kóng, “Ông--sian-sinn, lí tsuè-kīn pîng-an--bô?”, “Á-tō pîng-pîng--ah, bô siánn-mih piàn-huà lah.”
2. thè-huà: Sing-lí kong-lîng bân-bân-á sue-lám ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “退化”. Ing-gí kóng-tsuè “degenerate”. Phì-jū-kóng, “Tsuè-kīn, A-pah tiānn-tiānn kiò lóng buē in. Guân-lâi i ê hīnn-á tsiām-tsiām-á teh thè-huà.”
3. kî-ik-lik: Kì tãi-tsi ê lîng-lik. Thuân-thóng ê kóng-huat sī “kì-tí”. Huâ-gí kóng-tsuè “記憶力”. Ing-gí kóng-tsuè

“memory”. Phì-jū-kóng, “It-puann lâi kóng, siàu-liân-lâng ê kî-ik-lik khah hó.”

4. sùi: Liâm-pinn, má-siōng ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “馬上”.

Ing-gí kóng-tsuè “at once”, á-sī “immediately”. Phì-jū-kóng, “Thiann-kóng lín tau ū hit-hō sùi buah sùi buē tsiūnn ê iòh-ko, ū-iánn bô?”

5. tiānn-tiānn: Put-sî, put-sám-sî, tshiānn-tsāi, sî-siōng ê ì-sù.

Huâ-gí kóng-tsuè “時常”. Ing-gí kóng-tsuè “often, usually, frequently”. Phì-jū-kóng, “Guá tiānn-tiānn khuànn tiòh guá ê a-pah teh tshuē i ê bák-kiānn.”

